

Esta exposición presenta el trabajo de cuatro artistas de generación intermedia —François Bucher, Wilson Díaz, Ana María Millán y Catalina Pabón— quienes durante los últimos quince años se han establecido en Alemania o han transitado frecuentemente por este país. Más allá de la referencia explícita a problemáticas locales, cuestiones poscoloniales o enunciados políticos, estos trabajos plantean alternativas a la noción convencional de representación artística como una imagen terminada que contiene un mensaje específico.

La distancia que toman estos trabajos frente a un sistema de símbolos y valores convencionales abre un espacio de reflexión cercano a la antropología visual y a los estudios culturales. De este modo el público puede acercarse a sentidos ocultos tras los códigos de representación de la publicidad, de los discursos históricos, de los discursos nacionales y de los medios de comunicación masiva. Vibración cuántica cuestiona los límites de lo que entendemos por real y por ficticio por medio de la muestra de representaciones que tienen un sentido indiscutible y, al mismo tiempo, que tienen uno aparente: mágico, ficticio, extraterrenal.

Die Ausstellung zeigt Arbeiten von vier Künstlerinnen und Künstlern der mittleren Generation —François Bucher, Wilson Díaz, Ana María Millán und Catalina Pabón—, die sich in den letzten fünfzehn Jahren in Deutschland niedergelassen haben oder häufig hierhergereist sind. Neben dem expliziten Bezug auf lokale Probleme, postkoloniale Themen oder politische Aussagen stellen diese Arbeiten Alternativen zum konventionellen Begriff der künstlerischen Darstellung als fertige Abbildung mit einer bestimmten Botschaft dar.

Die Distanz der Arbeiten zu einem konventionelleren Symbol- und Wertesystem eröffnet einen Reflexionsraum in der Nähe von visueller Anthropologie und Kulturwissenschaft. So kann sich das Publikum den Bedeutungen annähern, die sich hinter den Darstellungscodes von Werbung, historischen oder nationalen Diskursen sowie der Massenmedien verbergen. Anhand einer Auswahl von Darstellungen, die einen offensichtlichen Sinn haben und gleichzeitig einen scheinbaren, der magisch, fiktiv, außerirdisch wirkt, hinterfragt Quantum Vibration die Grenzen dessen, was wir unter real und fiktiv verstehen.

Óscar Ardila Luna

Ministerio de relaciones exteriores de la república de Colombia
Embajada de la República de Colombia en Alemania

Embajadora / Botschafterin
María Elvira Pombo

Tercer Secretario de Relaciones Exteriores
Área de Cultura – Área de Medios y Comunicaciones
Santiago Medina

Curaduría / Kurator
Óscar Ardila Luna

Traducción / Übersetzung
Almuth Zuber

En colaboración con / in Zusammenarbeit mit
Elgarafi BOM DIA

Diseño Gráfico / Grafik Design
Studio Manuel Raeder (Mélissa Djinekou, Manuel Raeder)

Museografía / Museografische Gestaltung
Roberto Uribe

Fotografía / Fotografie
Ana María Vallejo

Los textos y las fotografías fueron facilitados cordialmente por los artistas y el curador. Los juicios, las imágenes y los artículos firmados son responsabilidad de sus autores y no representan la opinión de la Embajada de Colombia en Alemania.
© textos y fotografías de los autores

Embajada de la República de Colombia en Alemania
Taubenstr. 23, D-10117, Berlin
Teléfono: +49 (0) 30-26 39 611 0
Fax: +49 (0) 30-26 39 61 25
<http://alemania.embajada.gov.co>

ELGARAFI



 CANCELLERÍA
Embajada de Colombia en Alemania

Vibración Cuántica Quantum Vibration

Artistas Colombianos en Alemania
Kolumbianische KünstlerInnen in Deutschland

Curador / Kurator
Óscar Ardila Luna

Ana María Millán
Catalina Pabón
François Bucher
Wilson Díaz

25.10 – 15.11.2018

Elgarafi BOM DIA Solmsstr. 27, 10961 Berlin-Kreuzberg
Jueves a sábado / Donnerstag – Samstag, 12:00 – 19:00

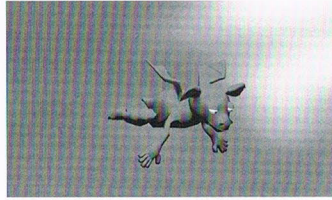
Ana María Millán

Ana María Millán presenta objetos sin terminar o, dicho de otro modo, en constante transformación, para cuestionar distintos sistemas de representación contemporáneos provenientes de los medios de comunicación masiva, del mundo del entretenimiento o de la publicidad, cuya estrategia consiste en un cambio de sentido para revertir, por ejemplo, los imaginarios de lo malo, de lo peligroso, de lo que produce miedo, y darle así un uso comercial.

Entre otros aspectos, Ana María Millán indaga sobre el trasfondo de las imágenes de mercadeo en Alemania propias de los farmacéuticos (antigripales), aseguradoras, etc., que presentan motivos como personajes-monstruos juguetones e inofensivos.

Las piezas en cerámica de *Radio* parecieran estar en el punto medio de la transformación de figuras vegetales o animales en figuras monstruosas y fantásticas, lo cual se reconoce en la presencia de fragmentos desproporcionados e inacabados. *Radio* vincula inevitablemente la noción de propaganda que, en este caso, señala estrategias utilizadas para crear y difundir un contenido concreto vinculado al comercio y al capital.

Por otra parte, Solución revela la incorporación de un animismo como estrategia de algunos sistemas de representación cercanos a la publicidad, el cual recubre a las figuras de un aura vívida. A partir de la presentación de un proceso cíclico de construcción y deconstrucción de motivos ficticios—la imagen de un monstruo hecho supuestamente de césped que se transforma en una especie de tapete, de un diablo que muta en nube y la de otro monstruo que parece ser arrastrado por una corriente de aire—, este trabajo evoca preguntas sobre la empatía que resulta de confrontarse por un instante con la figura de una especie de ser vivo animado.



5

Ana María Millán präsentiert unvollendete Objekte oder, anders gesagt, Objekte in ständigem Wandel, um verschiedene zeitgenössische Darstellungssysteme aus den Massenmedien, der Welt der Unterhaltung oder der Werbung zu hinterfragen, deren Strategie in einem Bedeutungswechsel besteht, um mit dem Ziel des kommerziellen Nutzens beispielsweise die Vorstellungen vom Bösen, Gefährlichen oder Angstmachenden außer Kraft zu setzen. Ana María Millán untersucht dabei unter anderem den Hintergrund der Werbung von Apotheken (Grippebekämpfung), Versicherungen, etc. in Deutschland, in denen Motive wie harmlose Spielzeug-Monster genutzt werden.

Die Keramikobjekte aus der Reihe *Radio* scheinen sich mitten im Wandel von Pflanzen oder Tierfiguren zu monströsen und fantastischen Wesen zu befinden, was durch die Präsenz unverhältnismäßiger und unfertiger Fragmente deutlich wird. *Radio* knüpft unweigerlich an den Begriff der Propaganda an, die sich in diesem Falle auf Strategien zur Schaffung und Verbreitung konkreter Inhalte im Zusammenhang mit Handel und Kapital bezieht.

Auf der anderen Seite zeigt Auflösung die Berufung auf den Animismus als Strategie einiger werbeähnlicher Darstellungssysteme, in denen die Figuren mit einer lebendigen Aura umgeben sind. Ausgehend von der Darstellung eines zyklischen Prozesses aus Entstehen und Vergehen fiktiver Motive—das Bild vermeintlich aus Gras bestehenden Monsters, das sich in eine Art Teppich verwandelt, eines Teufels, der zu einer Wolke wird, oder eines anderen Monsters, das von einem Luftstrom aufgesaugt zu werden scheint, wirft diese Arbeit Fragen nach der Empathie bei der Auseinandersetzung mit der Figur als eine Art Lebewesen auf.

Esta exposición presenta el trabajo de cuatro artistas de generación intermedia —François Bucher, Wilson Díaz, Ana María Millán y Catalina Pabón— quienes durante los últimos quince años se han establecido en Alemania o han transitado frecuentemente por este país. Más allá de la referencia explícita a problemáticas locales, cuestiones poscoloniales o enunciados políticos, estos trabajos plantean alternativas a la noción convencional de representación artística como una imagen terminada que contiene un mensaje específico.

La distancia que toman estos trabajos frente a un sistema de símbolos y valores convencionales abre un espacio de reflexión cercano a la antropología visual y a los estudios culturales. De este modo el público puede acercarse a sentidos ocultos tras los códigos de representación de la publicidad, de los discursos históricos, de los discursos nacionales y de los medios de comunicación masiva. Vibración cuántica cuestiona los límites de lo que entendemos por real y por ficticio por medio de la muestra de representaciones que tienen un sentido indiscutible y, al mismo tiempo, que tienen uno aparente: mágico, ficticio, extraterrenal.

Die Ausstellung zeigt Arbeiten von vier Künstlerinnen und Künstlern der mittleren Generation —François Bucher, Wilson Díaz, Ana María Millán und Catalina Pabón—, die sich in den letzten fünfzehn Jahren in Deutschland niedergelassen haben oder häufig hierhergereist sind. Neben dem expliziten Bezug auf lokale Probleme, postkoloniale Themen oder politische Aussagen stellen diese Arbeiten Alternativen zum konventionellen Begriff der künstlerischen Darstellung als fertige Abbildung mit einer bestimmten Botschaft dar.

Die Distanz der Arbeiten zu einem konventionelleren Symbol- und Wertesystem eröffnet einen Reflexionsraum in der Nähe von visueller Anthropologie und Kulturwissenschaft. So kann sich das Publikum den Bedeutungen annähern, die sich hinter den Darstellungscodes von Werbung, historischen oder nationalen Diskursen sowie der Massenmedien verbergen. Anhand einer Auswahl von Darstellungen, die einen offensichtlichen Sinn haben und gleichzeitig einen scheinbaren, der magisch, fiktiv, außerirdisch wirkt, hinterfragt *Quantum Vibration* die Grenzen dessen, was wir unter real und fiktiv verstehen.

Óscar Ardila Luna

Ministerio de relaciones exteriores de la república de Colombia
Embajada de la República de Colombia en Alemania

Embajadora / Botschafterin
María Elvira Pombo

Tercer Secretario de Relaciones Exteriores
Área de Cultura – Área de Medios y Comunicaciones
Santiago Medina

Curaduría / Kurator
Óscar Ardila Luna

Traducción / Übersetzung
Almuth Zuber

En colaboración con / in Zusammenarbeit mit
Elgarafi BOM DIA

Diseño Gráfico / Grafik Design
Studio Manuel Raeder (Méilissa Djinekou, Manuel Raeder)

Museografía / Museografische Gestaltung
Roberto Uribe

Fotografía / Fotografie
Ana María Vallejo

Los textos y las fotografías fueron facilitados cordialmente por los artistas y el curador. Los juicios, las imágenes y los artículos firmados son responsabilidad de sus autores y no representan la opinión de la Embajada de Colombia en Alemania.
© textos y fotografías de los autores

Embajada de la República de Colombia en Alemania
Taubenstr. 23, D-10117, Berlin
Teléfono: +49 (0) 30-26 39 611 0
Fax: +49 (0) 30-26 39 61 25
<http://alemania.embajada.gov.co>

ELGARAFI BOM DIA
BOA TARDE BOA NOITE

 CANCELLERÍA
Embajada de Colombia en Alemania